

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:04:14

Федеральное государственное автономное

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a18e1761

образовательное учреждение высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

Программа учебной практики

Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	8

Разработано

доцент кафедры лингвистики
и межкультурной коммуникации
Шевченко Е.М.

Пятигорск, 2024

1. Цели практики

Целью учебной практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение является углубленное изучение отдельных дисциплин специальности, закрепление и активизация базовых, специфических и, в первую очередь, специальных компонентов переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные задачи на предприятиях производственной сферы различных отраслей экономики, в научно-исследовательских учреждениях, а также в компаниях и фирмах различных форм собственности и получение студентом возможности использовать опыт, накопленный при ее прохождении, для подготовки выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

2. Задачи практики

Задачами учебной практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» практики являются:

- овладение приемами и навыками работы с информацией, необходимой для дальнейшей трудовой деятельности;
- закрепление и совершенствование переводческих умений и навыков в области специального письменного перевода;
- закрепление и совершенствование переводческих умений и навыков в области устного делового общения;
- совершенствование предпереводческого анализа и редактирования;
- закрепление специальной составляющей переводческой компетенции (знаний конкретной предметной области, владения терминологией, выбор переводческой стратегии);
- соблюдение этических и моральных принципов переводчика, правил поведения в различных коммуникативных ситуациях;
- сбор материалов для подготовки дипломных работ, научных публикаций и иных исследований в рамках студенческой научно-исследовательской работы;
- приобретение студентами навыков работы в трудовом коллективе. Оказание ими посильной помощи на конкретном рабочем месте;
- ознакомление и усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- формирование профессионального интереса, чувства ответственности и уважения к выбранной профессии;
- приобретение опыта самостоятельной организационно-управленческой деятельности.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» входит Обязательную часть Блока 2 «Практики» образовательной программы и представляет собой разновидность учебной практики.

Залогом успешного прохождения учебной практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» выступает освоение таких дисциплин, как Цифровая грамотность и обработка данных, Основы научно-исследовательской работы, Основы проектной деятельности.

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения программы учебной практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)», необходимы для успешного прохождения Плановой научно-исследовательской работы студентов, производственной преддипломной практики.

4. Место и время проведения практики

Учебная практика «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» проводится на базе подразделений Пятигорского института (филиал) СКФУ (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Библиотечно-информационный центр).

Учебную практику «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» проходят студенты 4-го курса, обучающиеся по указанной специальности. Практика проводится на 4 курсе в 8 семестре в течение 4-х недель (6 з.е., 216 час).

5. Перечень планируемых результатов по практике, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИД-1 УК-1 Выделяет проблемную ситуацию, осуществляет ее анализ и диагностику на основе системного подхода ИД-2 УК-1 Осуществляет поиск, отбор и систематизацию информации для определения альтернативных стратегических решений в проблемной ситуации ИД-3 УК-1 Определяет и оценивает риски возможных вариантов решений проблемной ситуации, выбирает оптимальный вариант её решения	Владеет навыком критического анализа и оценки проблемных ситуаций на основе системного подхода с применением цифровых компетенций, вырабатывает стратегию действий

<p>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>ИД-1 УК-2 Формулирует цель проекта, определяет совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение и определяет ожидаемые результаты решения задач</p> <p>ИД-2 УК-2 Разрабатывает план действий для решения задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ИД-3 УК-2 Обеспечивает выполнение проекта в соответствии с установленными целями, сроками и затратами, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, в том числе с использованием цифровых инструментов</p>	<p>Организует, руководит командной работой и принимает управленческие решения в рамках проекта на всех этапах его жизненного цикла</p>
<p>ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p> <p>ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ИД-3 ПК-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуясь по фирменному стилю</p>	<p>Осуществляет письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>

<p>ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслинию, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>ИД-1 ПК-7 Использует логику построения рассуждений и высказываний ИД-2 ПК-7 Систематизирует информацию ИД-3 ПК-7 Демонстрирует владение навыком критического анализа материала</p>	<p>Обобщает критическое осмыслиние, систематизацию информации, анализ логики рассуждений и высказываний</p>
<p>ПК-8. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>ИД-1 ПК-8 Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИД-2 ПК-8 Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач ИД-3 ПК-8 Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-9 Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ИД-1 ПК-9 Использует алгоритм осуществления лингвопереводеского анализа текста ИД-2 ПК-9 Осуществляет пред и после переводческий анализ текста ИД-3 ПК-9 Демонстрирует владение навыком создания лингвопереводческого и</p>	<p>Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>

	лингвострановедческого комментария к тексту	
ПК-11 Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ	<p>ИД-1 ПК-11 Использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ</p> <p>ИД-2 ПК-11 Осуществляет исследовательские и проектные работы</p> <p>ИД-3 ПК-11 Демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ</p>	Использует на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ

5. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость учебной практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» составляет 6 зачетных единиц, 216 час.

Разделы (этапы) практики	Реализуемые компетенции / индикаторы	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость (час.)	Формы текущего контроля
1.Подготовительный этап	ИД-1 УК-1 ИД-2 УК-1 ИД-3 УК-1 ИД-1 УК-2 ИД-2 УК-2 ИД-3 УК-2	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами.	26	Собеседование
2.Этап планирования	ИД-1 ПК-3 ИД-2 ПК-3 ИД-3 ПК-3	Освоение научных материалов практики и определение актуальной предметной области для проведения собственного исследования.	26	Собеседование
	ИД-1 ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7	Составление плана практики, формулировка поставленных задач.		
3.Сбор эмпирического материала	ИД-1 ПК-8 ИД-2 ПК-8 ИД-3 ПК-8	Сбор картотеки исследования.	68	Собеседование

4.Оценка и интерпретация результатов	ИД-1 ПК-9 ИД-2 ПК-9 ИД-3 ПК-9	Оценка и интерпретация полученных результатов по актуальным основаниям. В частности, формулируются выводы и, по возможности, рекомендации, предполагающие использование полученных результатов.	70	Собеседование
5.Завершающий этап	ИД-1 ПК-11 ИД-2 ПК-11 ИД-3 ПК-11	Выступление на итоговой конференции	26	Зачет с оценкой по итогам защиты реферата

7.Методические рекомендации для студентов по прохождению практики

7.1 Использование материала учебно-методического комплекса практики

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности, которые отражены в Методических указаниях по организации и проведению практики, разработанных на кафедре.

Для успешного выполнения заданий по учебной практике «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» обучающемуся необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы, проанализировать весь массив полученных данных, систематизировать теорию и сведения, полученные в ходе практической деятельности.

7.2 Фонд оценочных средств по практике

Фонд оценочных средств (ФОС) по учебной практике «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и(или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики.

ФОС является приложением к данной программе практики.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Рекомендуемая литература.

8.1.1. Основная литература:

1. Рузавин, Г.И. Методология научного познания: учебное пособие / Г.И. Рузавин. - М.: Юнити-Дана, 2012. - 288 с. - Доступно: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=115020
2. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 31.12.2014) "Об образовании в Российской Федерации" (29 декабря 2012 г.) // http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_173432/

8.1.2. Дополнительная литература:

1. Леженкина, Т.И. Научная организация труда персонала: учебник / Т.И. Леженкина. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Московский финансово-промышленный университет «Синергия», 2013. - 352 с.
2. Ракитов, А.И. Историческое познание: Системно-гносеологический подход / А.И. Ракитов. -М.: Директ-Медиа, 2014. - 305 с.
3. Стволыгин, К.В. Организация научного исследования в социальной сфере / К.В. Стволыгин. -М.: Директ-Медиа, 2013. - 37 с.
4. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие / М.Ф. Шкляр. - 5-е изд. - М.:Дашков и Ко, 2014. - 244 с.
5. Умнов, В.С. Научное исследование: теория и практика / В.С. Умнов, Н.А. Самойлик. - Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2010. - 99 с.
6. Учебная практика: учебно-методическое пособие / В.А. Аляев, Г.В. Каргин, А.В. Бурмистров, С.А. Булаев; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань: Издательство КНИТУ, 2013. - 90 с.

8.1.3. Методическая литература:

1. Методические указания по организации и проведению учебной практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.1.4. Интернет-ресурсы:

1. <http://www.edu.ru/> – Федеральный портал «Российское образование»
2. <http://university.rsuh.ru/history/course/> – Виртуальный класс истории науки и техники РГГУ /
3. <http://school-collection.edu.ru/> – Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов»
4. ido.tdu.ru/philosophy – Библиотека института дистанционного обучения
5. <http://www.rsl.ru/> - Российская государственная библиотека.

8.2 Программное обеспечение:

Специальное программное обеспечение не требуется

8.3 Материально-техническое обеспечение практики

Персональный компьютер или ноутбук; печатное оборудование (принтер), оборудование для копирования и сканирования документов (сканер, копировальный аппарат), медиапроектор и оборудование для демонстрации компьютерных презентаций (специально оборудованные аудитории, экран).

8.4 Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифты или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями

двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.